

2019
6・7

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

6月は児童手当現況届の提出月です

Junho: Mês de Entrega do Jidou Teate Genkyou Todoke (Declaração de Atualização de Dados do Abono Infantil)

Os beneficiários do Jidou Teate (abono infantil), **necessitam apresentar a declaração de atualização de dados** todos os anos no mês de junho. O formulário foi enviado em um envelope amarelo específico do Jidou Teate, para as pessoas que estão recebendo o abono atualmente. Favor preencher os dados e apresentar com os documentos necessários. Conferir quais são os documentos na carta enviada.

Modo de apresentação:

○Diretamente: No Tamokuteki Room 4, no 1º piso da Prefeitura de Nagahama: dias úteis das 8h30 ~ 17h15

No Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka: somente nos dias úteis das 8h30 ~ 17h15

※A recepção não será realizada nas subprefeituras

○Por envio postal: Utilize o envelope resposta enviado em anexo. Os documentos devem chegar na prefeitura até o dia 28 de junho (sex).

○Através de solicitação eletrônica: Kosodate One Stop Service (Pittari Service)

※É necessário providenciar antecipadamente o cartão My Number, etc. [Favor consultar mais informações na Homepage do Naikakufu - Gabinete do Governo(em japonês)]

Período de recepção: de 3 de junho (seg) até 28 de junho (sex).

Recepção no horário de prorrogação de atendimento:

○No Tamokuteki Room 4, no 1º piso da Prefeitura de Nagahama

○Prorrogação no horário de atendimento (até as 19h00) nas quintas-feiras: 20 e 27 de junho

※Esteja atento, pois, se atrasar na entrega do Genkyou Todoke, pode acontecer do depósito demorar a ser efetuado.

Informações: Kosodate Shienka Tel.: 0749-65-6554

10月からプレミアム付き
商品券を販売します

A Partir de Outubro, Iremos Vender o Premiun Tsuki Shouhinken (Vales-compra com Prêmio)

Em consonância com o aumento de 10% na taxa de imposto sobre o consumo previsto para outubro, iremos vender vales-compra com prêmio de 25%, para o chefe da unidade familiar com bebês, crianças pequenas e para pessoas que são isentas do Juuminzei (Imposto de residente).

[Quem poderá comprar]

①Chefe da unidade familiar com filhos de até 3 anos e 6 meses de idade.

Chefe da unidade familiar com filhos nascidos entre 2 de abril de 2016 e 30 de setembro de 2019.

②Pessoa isenta do Juuminzei (Juuminzei Hikazeisha)

Aquela que, entre os residentes do município na data base de 1º de janeiro de 2019, é isenta do Juuminzei do ano fiscal Reiwa 1 (2019).

※Com exceção daquela que é dependente de uma pessoa tributada do Juuminzei, beneficiária do Seikatsu Hogo, etc.

[Sobre o Shouhinken (vales-compra)]

São vales-compra que poderão ser utilizados no município, a partir de outubro.

Preço: 4.000 ienes cada talão (valor nominal 5.000 ienes).

O Chefe da unidade familiar mencionado em ①, poderá adquirir até 5 talões por criança na idade alvo.

Pessoa isenta do Juuminzei mencionado em ②, poderá adquirir até 5 talões.

[Sobre a venda] Apresentar o Kounyuu Hikikaeken (cupom de compra) enviado pela prefeitura no local de venda, para poder adquirir os vales-compra.

A previsão é de que o cupom de compra para o público-alvo ① seja enviado por volta do mês de setembro. Para o público-alvo ②, o formulário de solicitação para que possa adquirir os vales-compra será enviado por volta do mês de julho.

※Informaremos sobre os locais de venda e outros detalhes através do informativo da prefeitura assim que forem sendo definidos, e também individualmente ao público-alvo.

※Consulte a homepage da prefeitura para mais informações.

Informações: Premium Tsuki Shouhinken Jimushitsu Tel.: 0749-65-6528

EXAME PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

Itens necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2019	25 de junho	24 de junho
	16 ~ 28 de fevereiro/2019	26 de junho	
	1 ~ 15 de março/2019	25 de julho	23 de julho
	16 ~ 31 de março/2019	26 de julho	
10 meses	1 ~ 15 de agosto/2018	20 de junho	14 de junho
	16 ~ 31 de agosto/2018	21 de junho	
	1 ~ 15 de setembro/2018	19 de julho	18 de julho
	16 ~ 30 de setembro/2018	24 de julho	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2017	10 de julho	9 de julho
	16 ~ 30 de novembro/2017	17 de julho	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2016	4 de julho	8 de julho
	16 ~ 30 de novembro/2016	5 de julho	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2015	1 de julho	3 de julho
	16 ~ 30 de novembro/2015	2 de julho	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [gratuito] 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano). Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

※Veja mais detalhes no Cronograma do exame de saúde de Nagahama.

Itens necessários: Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), cademeta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado aos residentes das regiões de:	Data	Intérprete	Local
Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	18 de junho 18 de julho	○	Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	28 de junho		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Itens necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: junho: 23, 30 julho: 7, 14, 15, 21, 28

Horário de atendimento: 9h00 ~ 12h00, 13h00 ~ 18h00.

Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

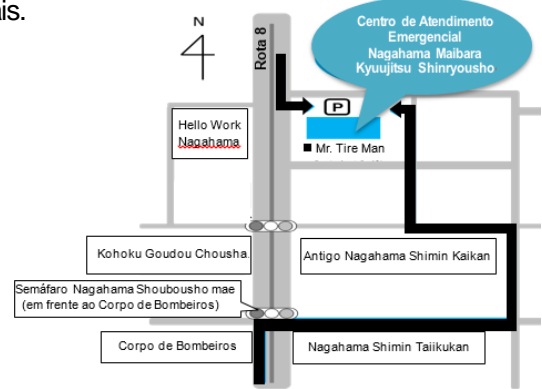
Local: No Kohoku Iryou Support Center [no Medisapo].

Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2

Tel. (em japonês): 0749-65-1525 (atenção para não errar o número.)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Tchou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Chiiki Iryouka Tel.: 0749-65-6301



市立長浜病院で日曜日の乳がん検診 **Exame de Câncer de Mama no Domingo, no Shiritsu Nagahama Byouin**

O câncer de mama, o mais comum nas mulheres, atinge 1 em cada 11 mulheres. A incidência começa a aumentar em mulheres com mais de 35 anos, e o maior número de casos ocorre em mulheres entre 45 e 49 anos de idade. Mais de 90% das pessoas podem ser curadas se o câncer de mama for descoberto e tratado na fase inicial.

É muito importante realizar o exame de câncer de mama a cada dois anos. O Shiritsu Nagahama Byouin irá realizar o exame de câncer de mama em alguns domingos, para que um maior número de pessoas possa realizá-lo. Aproveitem esta oportunidade.

Datas: 23 de junho, 14 de julho, 6 de outubro e 10 de novembro das 9h00 às 11h30.

Local: Shiritsu Nagahama Byouin (Ooinui-cho)

Público-alvo: mulheres acima de 40 anos de idade (exame 1 vez a cada 2 anos)

Custo: 49 anos de idade ou menos: 1.600 ienes; 50 anos de idade ou mais: 1.200 ienes;

Inscrições: por telefone, com o setor responsável, até 16 dias antes da data escolhida

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751

熱中症への注意喚起

Alerta para o Necchuushou (Hipertermia)!

A temperatura tem se mantido alta nos últimos dias, e as chamadas de emergência devido ao Necchuushou – hipertermia em Shiga também vem aumentando. A previsão é de que o calor continue. Vamos nos empenhar em aplicar medidas para prevenir o Necchuushou.

Medidas Preventivas contra o Necchuushou

- Repor líquidos e sais minerais com frequência;
- Não se esforçar demais quando estiver quente;
- Utilizar chapéu, sombrinha;
- Vestir roupas adequadas (frescas);
- Realizar intervalos regulares;
- Utilizar os locais com sombra ao caminhar ou descansar;
- Controlar a temperatura e a umidade mesmo em ambiente interno;
- Prestar atenção principalmente quando não estiver bem de saúde;

Itens de atenção ao realizar atividades

Procure não realizar atividades quando não estiver bem de saúde;
Assegure um local com sombra e faça intervalos regulares para descansar;
Procure realizar a atividade em 2 pessoas ou mais e prestando atenção mutuamente na condição física da outra pessoa;

Sintomas do Necchuushou

Sintomas de grau I (leve): tonturas, vertigem ao levantar, dores musculares, transpiração excessiva;

Sintomas de grau II (moderado): dor de cabeça, náusea, moleza do corpo (fadiga), exaustão;

Sintomas de grau III (grave): perda da consciência, convulsão, temperatura corporal alta, respostas sem nexos, não consegue andar, correr em linha reta;

Procedimentos em caso de Necchuushou

《Se estiver consciente, se estiver respondendo normalmente》

Locomova a pessoa para um local fresco; → afrouxe as roupas, procure baixar a temperatura do corpo; → ofereça bebidas que ajudam a repor os líquidos e sais minerais;

※Chame a ambulância imediatamente, se a pessoa não conseguir beber sozinha, não estiver melhorando, etc.;

《Se estiver inconsciente ou se não estiver respondendo com coerência》

Chame uma ambulância imediatamente; → locomova a pessoa para um local fresco; → afrouxe as roupas, procure baixar a temperatura do corpo; → encaminhe-a de ambulância até uma instituição médica;

Fonte: Ministério do Meio Ambiente e Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751

Lançamento de 10.000 fogos de artifícios coloridos, principalmente o Starmine, que irão iluminar e colorir o céu do verão e o Biwako. No dia do festival, toda a área ao redor do porto estará reservada aos que adquirirem ingressos. Venham apreciar os fogos da área reservada (há taxa)!

Data: 5 de agosto (seg) 19h30 ~ 20h30 ※Realizado em caso de garoa, cancelado em caso de chuva forte

Tipos de ingressos na área reservada (Tokubetsu Kyouanseki):

●Isuseki (assentos numerados): 2.500 ienes (o menor de 3 anos também paga ingresso se necessitar de assento).

●Ippanseki (área comum, espaço determinado): 1.500 ienes (gratuito para menores de 3 anos).

Venda de ingressos: De 10 de junho (seg) até 4 de agosto (dom) 12h00.

*Venda no dia e local do evento, somente se houverem vagas (Isuseki: 3.000 ienes, Ippanseki: 2.000 ienes).

Locais de venda: Kankou Shinkouka (2º piso na Prefeitura de Nagahama, somente nos dias úteis), Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka (somente nos dias úteis), Kankou Annaisho da Estação JR Nagahama, Lawson, Seven Eleven, Family Mart, Circle K Sunkus.

Venda pela internet: Site Oficial de vendas [Nagahama – Maibara - Oku Biwako wo Tanoshimu Kankou Jouhou Site], Rakuten Ticket, Seven Ticket, Lawson Ticket, CN Play Guide, Ticket Pia e E Plus.

※Escolha de assentos somente para compras através do site oficial de vendas.

※As vias próximas ao local ficam congestionadas, por favor, colaborem com as sinalizações do controle de trânsito e etc.

Informações (em japonês): Kita Biwako Daihanabi Jikkou linkai (no Kankou Shinkouka) Tel.: 0749-65-6521.

O Shimin Pool possui toboágua, piscina com correnteza (1 volta 140m), piscina infantil e de 25 metros, proporcionando divertimento para crianças e adultos. Venham se divertir no Shimin Pool!!

Período de funcionamento: De 5 de julho (sex) a 25 de agosto (dom) 10h00 ~ 17h00

*Há um intervalo de 10 minutos a cada 50 minutos.

Ingressos: -Adultos: ¥500 -Entre 3 anos de idade até estudantes do Chuugakkou (ginásio): ¥300

-Bilhete múltiplo infantil (menores que estudantes do Chuugakkou) ¥3000 (11 bilhetes)

-Bilhete múltiplo para adultos ¥5000 (11 bilhetes).

*Menores de 3 anos e acompanhante (pessoa que não entrará na piscina): gratuito

*Desconto de 50% para pessoas portadoras de uma das cadernetas: Shintai Shougaisha Techou (deficiência física), Ryouiku Techou (deficiência intelectual) ou Seishin Shougaisha Hoken Fukushi Techou (deficiência psicológica). Favor apresentar a caderneta.

Itens de atenção: *O estacionamento possui vagas limitadas.

*Crianças com idade até o 3º ano do Shougakkou, devem obrigatoriamente estar acompanhadas dos pais e ou responsável (devem entrar na piscina).

Informações (em japonês): Nagahama Shimin Pool Tel.: 0749-64-0380 *Somente durante o período de funcionamento. Kamiteru Undou Kouen Tel.: 0749-65-3399



Período de funcionamento: De 5 de julho (sex) a 25 de agosto (dom) Fechado: 8 de julho (seg)

Horário de funcionamento: das 9h30 às 16h20 *No dia 7 de julho (dom): a partir das 11h00

*Neste verão, não funcionará no período noturno.

Ingressos: -Adultos: ¥300 -Pessoas acima de 60 anos: ¥200

-Entre 3 anos de idade até estudantes do Chuugakkou (ginásio): ¥100

-Bilhete múltiplo infantil (menores que estudantes do Chuugakkou) ¥500 (6 bilhetes, válidos somente por uma estação).

*Menores de 3 anos e acompanhante (que não entrará na piscina): gratuito

*Maiores de 60 anos, favor apresentar documento de identidade para conferência da idade.

*Desconto de 50% para pessoas portadoras de uma das cadernetas: Shintai Shougaisha Techou (deficiência física), Ryouiku Techou (deficiência intelectual) ou Seishin Shougaisha Hoken Fukushi Techou (deficiência psicológica). Favor apresentar a caderneta.

Instalações: piscina infantil e piscina de 25 m

Itens de atenção: *Uso obrigatório da touca de natação.

*Crianças com idade até o 3º ano do Shougakkou, devem obrigatoriamente estar acompanhadas dos pais e ou responsável.

Informações (em japonês): Azai B&G Kaiyou Center Tel.: 0749-74-3355



2ª Parcela do Kotei Shisanzei e Toshi Keikakuzei (Imposto sobre Bens Imóveis e Imposto de Planejamento Urbano)

2ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

2ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

1ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/julho/2019.